

Número 2 - Julio / Diciembre 2016

REVISTA
DIÁLOGOS EN MERCOSUR

ISSN 0719-7705

Portada: Felipe Maximiliano Estay Sepúlveda

DIÁLOGOS EN MERCOSUR
¡AMÉRICA LATINA Y MÁS!



CUERPO DIRECTIVO

Director

Carlos Túlio da Silva Medeiros

Instituto Federal Sul-rio-grandense, Brasil

Sub Director

Francisco Giraldo Gutiérrez

Instituto Tecnológico Metropolitano, Colombia

Editores

Isabela Frade

Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil

Alcione Correa Alves

Universidade Federal do Piauí, Brasil

Juan Guillermo Estay Sepúlveda

Universidad de Los Lagos, Chile

COMITÉ EDITORIAL

Andrés Lora Bombino

Universidad Central Marta Abreu, Cuba

Claudia Lorena Fonseca

Universidade Federal de Pelotas, Brasil

Carlos Túlio da Silva Medeiros

Instituto Federal Sul-rio-grandense, Brasil

Fernando Campos

Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias, Portugal

Francisco Giraldo Gutiérrez

Instituto Tecnológico Metropolitano, Colombia

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

Ana Mirka Seitz

Universidad del Salvador, Argentina

Eduardo Devés

Universidad de Santiago / Instituto de Estudios Avanzados, Chile

Eduardo Forero

Universidad del Magdalena, Colombia

Graciela Romero Silveira

Universidad de la República, Uruguay

Heloísa Buarque de Hollanda

Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brasil

Juan Bello Domínguez

Universidad Nacional Autónoma de México, México

Lisandro Alvarado

Universidad de Zulia / REO-ALCel, Venezuela

María Alicia Baca Macazana

Organización de Comunidades Aymaras, Quechuas y Amazónicas del Perú, Perú

María Teresa Ferrer Madrazo

Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona, Cuba

Cuerpo Asistente

Documentación

Lic. Carolina Cabezas Cáceres

221 B Web Sciences, Chile

Traductora: Inglés

Lic. Pauline Corthon Escudero

221 B Web Sciences, Chile

Traductora: Portugués

Lic. Elaine Cristina Pereira Menegón

221 B Web Sciences, Chile

Portada

Felipe Maximiliano Estay Guerrero

221 B Web Sciences, Chile



221 B
WEB SCIENCES

Indización

Revista Diálogos en Mercosur, se encuentra indizada en:



Información enviada a Latindex
para su evaluación e indización.



221 B
WEB SCIENCES

ISSN 0719-7705 – Publicación Semestral / Número 2 / Julio – Diciembre 2016 pp. 55-64

CUBA Y CANARIAS: DOS COMUNIDADES CULTURALES UNIDAS POR EL IDIOMA

CUBA E CANÁRIAS: DUAS COMUNIDADES CULTURAIS UNIDAS PELO IDIOMA

Dr. Luis Alberto Alfaro Echevarría
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Cuba
luisae@uclv.edu.cu

Fecha de Recepción: 04 de diciembre de 2016 – **Fecha de Aceptación:** 18 de diciembre de 2016

Resumen

En el artículo su autor ofrece de forma panorámica pero precisa aspectos medulares de las relaciones sociohistóricas que unen a dos comunidades culturales estrechamente ligadas en el espacio del mundo hispanohablante: la canaria y la cubana. En su argumentación salen a la luz los indigenismos, los africanismos, los arcaísmos, los portuguesismos, los neologismos y fraseologismos que fueron conformando la cultura oral de ambos pueblos.

Llama, a su vez, la atención sobre las diferentes coincidencias que se revelan a través del uso común de diversos componentes etnolingüísticos que intervinieron en la conformación de las identidades nacionales de ambas comunidades.

Revela asimismo a través del análisis contrastivo las diversas traducciones o interpretaciones culturales que ambos pueblos tienen de una misma voz o raíz etimológica y devela los diversos campos semánticos a través de los cuales interpretan sus propias realidades. Todo ello con la intención de demostrar que los vocablos y unidades fraseológicas reunidas constituyen un testimonio objetivo del trasvase humano que desde diversas regiones del mundo se dieron cita en el proceso de mestizaje y transculturación ocurrido en Cuba y cuyo resultado fue el nacimiento de un pueblo nuevo cuya esencia cultural se sintetiza en su lengua.

Palabras Claves

Coincidencias léxicas – Identidad – Cuba – Cuba-Canarias

Resumo

No artigo, o autor oferece aspectos panorâmicas, contudo precisos aspectos centrais das relações sócio-históricas que ligam duas comunidades culturais intimamente ligadas no espaço do mundo de língua espanhola: as Ilhas Canárias e Cuba. Em seus argumentos vieram à luz os indigenismos, o africanismo, arcaísmos, os portuguesismos, neologismos e expressões que foram moldando a cultura oral de ambos os povos.

Chama, por vez, a atenção para as diferentes coincidências que se revelam através do uso comum de vários componentes etno-lingüísticos envolvidos na formação de identidades nacionais de ambas as comunidades.

Revela, através da análise contrastiva, as diversas traduções e interpretações culturais que ambos os povos têm de uma voz ou raiz etimológica e revela os vários campos semânticos através do qual eles interpretam suas próprias realidades. Tudo isso com a intenção de demonstrar que as palavras e as unidades fraseológicas, juntas, constituem um testemunho, objetivo da transferência humana, que a partir de várias regiões do mundo, reuniram-se no processo de miscigenação e transculturaçãõ ocorrida em Cuba, que resultou no nascimento de um novo povo, cuja essência cultural é sintetizada em sua língua.

Palavras-Chaves

Coincidências léxicas – Identidade – Cuba-Canarias

De acuerdo con los estudios realizados por los autores cubanos Samuel Feijóo y María del Carmen Victori, muchos cuentos, nanas, augurios, décimas, tonadas, creencias, pertenecen al acervo que los canarios fueron depositando en la tradición oral de nuestro país, desde el inicio mismo de su conformación.

En este continuo transvase, que incidió también en el proceso de formación del etnos cubano, fue el componente canario un elemento matizador de gran importancia para nuestra variante lingüística nacional, llegando en ocasiones, como plantea Sergio Valdés (1998: 141), a sobrepasar al elemento andaluz, debido a la existencia del proceso migratorio hacia nuestro país, como se demuestra en la centuria de 1801 a 1900, incluso en los treinta años posterior a esta última fecha.

Debemos añadir a lo anterior que si bien el elemento canario estuvo vinculado estrechamente al proceso histórico de formación y de consolidación de la nacionalidad, de la nación y de la cultura cubanas desde el mismo comienzo de su gestación, ese vínculo continuó en la etapa neocolonial y prosiguió hasta el presente. Guanche en su libro *Islas Canarias en la cultura cubana* plantea al respecto:

La presencia canaria en Cuba ha estado estrechamente ligada, tanto al proceso histórico de formación y consolidación de la nación cubana desde sus albores en el siglo pasado, como al no menos difícil proceso de dependencia neocolonial durante la primera mitad del presente siglo (1902-1958)... con el cese de la dominación española y la pérdida de las Antillas ese trasvase humano no se detuvo (2009: 188).

El carácter decisivo de ese componente étnico en la conformación inicial de aspectos importantes de la sociedad cubana, y las continuadas oleadas procedentes de las Islas, no sólo contribuye a la identificación actual de usos lingüísticos comunes, sino también a considerar la permanencia de diversos textos de la oralidad hispánica entre inmigrantes que todavía hoy - por suerte para los investigadores- están vivos, y entre sus descendientes más directos (Alfaro, 2000: 1).

Atendiendo a estos aspectos generales, y a partir de una revisión de los estudios realizados sobre los géneros de transmisión oral mejor conservados por el pueblo cubano, así como considerando el volumen de los medios lingüísticos que revelan la riqueza expresiva del discurso oral estudiado, el proyecto investigativo se ha orientado desde el inicio al estudio del *caudal de voces compartidas entre la oralidad canaria y cubana, conservado y renovado en el contexto sociocultural de nuestro país*.

En cuanto a las coincidencias de vocabulario y de rasgos lingüísticos en otros niveles de la variante cubana del español Sergio Valdés, en el prólogo del libro *Significación canaria en el poblamiento hispánico de Cuba*, de Jesús Guanche, las cuales resultan muy interesantes, desde nuestro punto de vista:

En las Memorias de José María Peñalver, sobre la necesidad de elaborar un diccionario provincial de la Isla de Cuba, y en la de Pedro Espínola, sobre los defectos de pronunciación y manera de corregirlos, se percibe el reflejo en la lengua del peso de la inmigración canaria en Cuba, realidad que se preserva hasta nuestros días. Si bien es cierto que hasta mediados del siglo XVII el grueso de los inmigrantes españoles procedía de Andalucía, a partir de mediados de ese siglo y en el XVIII - siglo definitorio en cuanto al

surgimiento de la nacionalidad cubana- el peso de la inmigración canaria fue preponderante (1992:12).

Hasta la actualidad se ha trabajado sistemáticamente en la obtención, análisis léxico-semántico y precisión contextual de un volumen de lexemas simples, locuciones y paremias compartidas entre ambas regiones.

El éxito del proyecto, que en este artículo argumentamos y que he tenido el placer de dirigir, está asegurado por la experiencia investigativa y la capacidad técnica de los investigadores (profesores y alumnos) de la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, los cuales durante más quince años han venido laborando sistemáticamente en el campo de la herencia lingüística canaria en el español de Cuba, lo cual queda demostrado en los datos obtenidos hasta el presente, y que iremos comentando en este trabajo. Los resultados investigativos han sido reconocidos dentro y fuera del país, y nos han ayudado a la conformación de un corpus realmente importante tanto cualitativa como cuantitativamente en diversos campos del vocabulario popular.

Se poseen además las localizaciones geográficas fundamentales, las relaciones con diversas filiales de la Asociación Canaria de Cuba, la planificación para la adquisición de los recursos materiales mediante una contraparte financiadora que lo posibilite y un corpus de datos iniciales que sobrepasa las 1500 unidades léxicas, lo cual constituye un know how sumamente valioso.

En cuanto a la naturaleza de los datos podemos establecer algunas observaciones, de manera discreta, a partir de investigaciones anteriores publicadas en la región central, también gracias a la consulta a diccionarios de cubanismos (Pichardo, 1976; Ortiz, 1974; Rodríguez, 1958-1959; Haensch et al, 2000), a la confrontación con otros de cananismos (Lorenzo et al, 1996; Ortega, 1997, 2000; Corrales y Corbella, 2010), y desde luego con el Diccionario de la Real Academia, en el cual varias de estas voces no se registran:

1.- Las voces de origen indoamericano compartidas entre cubanos y canarios tienen su origen en la lengua aruaca, principal idioma empleado por los nativos pobladores de las Antillas; las que tienen otra procedencia se explican por el carácter vehicular que tuvieron estas lenguas durante el proceso de conquista y colonización de América y también porque el nuevo entorno continental obligaba a recurrir a otras lenguas para denominar nuevas realidades desconocidas por los propios indoantillanos, o porque el puerto de La Habana sirvió de centro de reunión de las flotas que llevaban a España las riquezas arrebatadas a Meso y Suramérica, y de esta forma se introducían voces de diversas regiones continentales en el habla española.

Incluso era común que los colonos asentados en Cuba comerciaran o intercambiaran objetos, alimentos, animales, aperos de labranza con otros asentamientos españoles de *Tierra Firme*, ofreciendo a cambio indios esclavizados. Es decir: los indoamericanismos no aruacos vigentes en el español de Cuba son el reflejo en nuestra lengua nacional de los estrechos vínculos históricos y socioeconómicos que existieron entre los asentamientos españoles en Cuba y en otras regiones circunvecinas (Valdés, 1998, p. 56).

Tampoco debe olvidarse que en nuestro territorio se introdujeron como mano de obra esclava indios foráneos, lo cual tuvo que ver con la introducción sobre todo de vocablos no aruacos, principalmente nahuismos y quechuismos.

Fundamentalmente tres son los campos semánticos en los que hemos podido ubicar los vocablos coincidentes con Canarias.

Voces del reino vegetal

Son de procedencia aruaca: *ají*, anón, *batata (patata)*, *boniato*, *güira(o)*, *cuje*, *guano* ‘penca de palma’, *henequén*, *jagüey*, *mamey*, *maní*, *papaya*. De procedencia nahua: *achiote*, *aguacate* y *chayote*; y de procedencia quechua es *papa*. Para un total de 16 vocablos.

Voces del reino animal

Son de procedencia aruaca: *caimán*, *ciguato*, *a*, *curiel*, *guagua*, *jíbaro (a)*; y es caribe la voz *morrocoyo*. De procedencia nahua: *guachinango*, *guanajo*; y de procedencia quechua *guano* ‘excremento animal que sirve como abono’. Para un total de 9 vocablos.

Voces referidas a la cultura material y al entorno

Son de procedencia aruaca: *bohío*, *cabuya*, *conuco*, *guataca*, *macana*, *pita*; y del caribe: *totuma* y *totuto*. De procedencia nahua: *atol*, *huacal (guacal)*, *chapapote*, *mecate*, *papalote*, *petaca* y de procedencia quechua es *ñapa*. Para un total de 15 vocablos.

Otros campos

El aruaquismo *guaracha* ‘tipo de baile’ podemos ubicarlo dentro de la cultura espiritual, tal como han hecho Valdés Bernal y Balga Rodríguez (2007).

Aunque los hemos agrupado atendiendo a su significado referencial básico en estos ámbitos de la realidad, y aun cuando varios de sus significados han permanecido casi inalterables en el español, como sucede con *bohío (voz aruaca)* ‘vivienda rústica de paredes de madera, yagua y techo de guano’, una gran parte de los vocablos indígenas incorporados a nuestro idioma en una determinada zona hispanohablante ha sufrido interesantes procesos evolutivos.

Varias de ellas, por ejemplo *maní*, voz aruaca más usual en Cuba y en Canarias que la de procedencia nahua *cacahuete*, preferida en la península hispánica, aunque mantienen su significado básico original, sí han sufrido transformaciones en su estructura para originar nuevos vocablos: ‘*manicero, a / manisero, a*. adj. *Am.* Perteneiente o relativo al maní. // m. y f. *Am.* Vendedor ambulante de maní tostado’ (DRAE); estas transformaciones son explicables por las propias necesidades de la comunicación y por el dinamismo creador de toda lengua.

2.- Si bien en el caso de los indigenismos es lógico afirmar que debieron pasar al español de Canarias desde Las Antillas y otros territorios americanos, no sucede igual para el caso de los africanismos. Diversos vocablos pasaron a los idiomas criollos, de estos al español hispanoamericano y de este a Canarias, pero no se descarta que algunos de ellos estuviesen ya en la Península, sobre todo en Andalucía, antes de haber pasado a América, llevadas por los esclavos africanos que sobre todo desde comienzos del siglo XV, abundaron en esta región española. O pasaron simultáneamente a Canarias y al Nuevo Mundo con los primeros colonos y sus negros ladinos.

Por fuentes históricas se sabe que los primeros negros esclavos vendidos en las Islas Canarias datan del año 1494 y que fueron introducidos por el piloto portugués Lorenzo Yáñez Artero, de Gran Canaria y que a través de las Islas se hizo el odioso comercio con América.

Juan de Castellanos, en el canto II de su *Elegía a la muerte de Don Diego Colón*, el colonizador de La Española menciona a "Joan Canario negro" un isleño de color entre los primitivos pobladores españoles de las Antillas. Los privilegios que concedió la Corona, algunos años más tarde, para traer esclavos bozales disminuyeron seguramente el número de los negros ladinos que venían a Puerto Rico, ya fuese España como desde Canarias.

Desde épocas tempranas el tráfico esclavista hacia Cuba no se efectuó solamente y de manera directa desde África sino también desde otras regiones de Europa como España y Portugal, y de América como Barbados, Campeche, Curazao, Florida, Jamaica, Honduras, Santo Domingo, Nueva España, etc. Algunos de estos lugares eran importantes centros de depósitos y distribución de esclavos en el continente. Esto hace pensar que muchos africanismos fueron introducidos no directamente sino a través de estas regiones.

Y una última cuestión que no debe ser ignorada es que la sociedad canaria antes y ahora se ha ido conformando gracias a un mestizaje, donde el elemento africano, sin lugar a dudas, ha aportado componentes etnológicos fundamentales tanto en el plano cultural como sociolingüístico. Actualmente en las Islas existe un porcentaje bastante grande de inmigrantes africanos y descendientes de ellos.

Se han reunido en nuestro trabajo un total de 32 vocablos de gran uso, cuya etimología africana está confirmada y que se reparten de la siguiente manera:

Ser Humano (en sus aspectos síquico-físicos y en su comportamiento social): *bamba, bamba, bembo, bitongo, burundanga, cafunga, cheche, mandinga, mucama, mandinga, ñañara, ñanga, ñoco, rebambaramba, sandunga, tángana.*

Cultura material: *abombarse, cachimba, cachimbo, fula, funche, gandinga, guarapo, quimbambas, sambumbia, tonga.*

Cultura espiritual: *caringa, chambelona, tango, timbeque.*

Voces del reino vegetal: *malanga, ñame.*

En cuanto a su procedencia debemos decir que todos los vocablos recogidos proceden del conjunto de lenguas bantú, de la familia lingüística que se habla en los territorios de Gabón, Congo, República Democrática del Congo, Angola, Nigeria oriental, sur de Camerún y Sudán.

3.- Muchas voces pertenecen al español general pero tienen marcas diferenciales, ya sean estas de carácter semántico, como sucede con *cuero* 'ramera', o diacrónico como sucede con los arcaísmos vigentes en las modalidades cubana y canaria del español *acotejar* 'arreglar, colocar objetos ordenadamente', *acoquinarse* 'acongojarse', *asegún* 'según', *celebro* 'cerebro', *componte* 'paliza', *desriscar* 'precipitar algo desde un risco o peña'.

4.- También son numerosos los portuguesismos compartidos entre cubanos y canarios actualmente: *cachaza* 'melaza de cañal/parsimonia', *aguachento* 'dicho de la fruta o de

otro alimento: Insípido por exceso de agua', *apurruñar* 'apretar con las manos o los puños a alguien o alguna cosa', *magua* 'nostalgia //pena //desconsuelo por la pérdida de algo'. Son también portuguesismos las vocablos *criollo* 'dicho de un hijo de europeo o africano nacido en Hispanoamérica // autóctono de un país de América'.

5.- Se emplean en Cuba muchas voces nacidas en la creatividad popular, por procesos neológicos de formación de palabras o de nuevos significados. Tales son los casos de los neosemantismos *bomba* 'tibio, especialmente cuando se refiere al agua', *arrojar* 'vomitar'. etc.; derivaciones: *chuchazo* 'golpe con una soga o vara', *calentura* 'excitación sexual, enfado o enojo', etc. y deformaciones populares con cambio o no de significado: *colindar* 'lindar', *arritranco* (*arretranco*) 'conjunto de trastos viejos', *abracar* 'ceñir'. Y las unidades léxicas complejas, entre las que existen diversos tipos funcionales de locuciones: *Angela María!* 'manifestación de aprobación'; *Poner asunto a* 'prestar atención' y otros clases de fraseologismos: *A mar revuelto*, *ganancia de pescadores*; *El buey suelto bien se lame*, etc.

Muchas voces incluidas como canarismos en la bibliografía lexicográfica de aquella parte, han sido tenidas por nuestros autores, desde épocas tempranas, como cubanismos: *veril* 'orilla o borde de un bajo, de una sonda, de un placer, etc.', *aguachirre* 'bebida o jugo poco espeso e insípido, dicho también del café cuando no está espeso y fuerte' *engurruñarse* 'encogerse, entristecerse', *siquitraque* 'especie de juguete de papel enrollado con varios dobleces que sirve para ser ruido', *canillúa* 'que tiene piernas muy largas', *achujar* 'incitar a dos personas o animales (perros, gallos de pelea, etc.) para que peleen entre sí', *irse a bolina* 'fracasar un asunto', *tener gandinga* 'actuar con descaro y desfachatez', etc.

Todas estas coincidencias léxicas demuestran las profundas relaciones identitarias entre Canarias y Cuba. A veces pueden usarse con igual sentido en ambos territorios y en otras ocasiones se trata de diversas modificaciones formales o semánticas que pueden interpretarse como casos de variación; o, dicho de otro modo, como "coexistencia de formas diferenciadas de decir lo mismo" (Moreno, 1990: 124), condicionadas por factores histórico-geográficos y sociales que intervinieron directamente sobre el vocabulario. Tales variaciones guardan relación también con el aspecto creativo de los descendientes de isleños, ya cubanos, portadores de un legado asimilado y adaptado a nuestra forma de expresarnos y de reflejar el contexto en que vivimos. A continuación mostramos algunos ejemplos:

Canarias	Cuba
<i>Aguaje</i> 'flujo abundante de las fosas nasales//corriente marina del fondo del mar'	'bravuconería //agua que levantan los peces al huir'.
<i>Choricera</i> 'lluvia fina y persistente'	'bronca, pleito'
<i>Cachimbo</i> 'envase metálico para comestibles y bebidas'	'horno pequeño de carbón'
<i>Estar más pelado que un comino</i> 'estar completamente calvo'	'estar sin dinero ni recursos'
<i>Ir la carreta delante de los bueyes</i> 'reprobación de los desmanes o excesiva permisividad en cuestiones morales o en el gasto económico'	'anticiparse contra toda lógica'

En cuanto a los campos semánticos en que podemos incluir los vocablos coincidentes entre el habla canaria y la cubana podemos destacar los siguientes:

a) Vocablos pertenecientes al léxico disponible: Como tal se entienden aquellos vocablos referidos a determinadas áreas específicas de la realidad y que son afines a una determinada comunidad, por ejemplo el léxico de la comida (*mojo, comida 'cena', gofio, abombarse* 'comenzar a corromperse el agua o algo líquido', *pan fresco* 'en lugar de pan del día', *mandarse* 'comer o beber de golpe o con rapidez', *caldero* 'olla de aluminio'), de la repostería (*rapadura, melcocha, frangollo*, etc.), el doméstico (*balde, tareco*, etc.), el léxico de la bebida (*juma, jalarse*, etc.), el léxico de la ganadería (*enyugar, desenyugar*, etc.), de la industria azucarera (*ingenio, maestro de azúcar*, etc.), de las peleas de gallo (*valla, gallero, tiro* 'espolonazo', *giro* 'gallo de pelea de color oscuro con las plumas del cuello amarillas o plateadas', etc.).

b) Voces referidas al hombre: Es en este tipo de vocabulario donde poseemos la mayor cantidad de datos lexicográficos, ya sean lexías simples así como unidades fraseológicas de diverso tipo y función.

Pueden referirse al hombre como **ser psíquico-físico** *bembón, flaqueñento* 'persona excesivamente delgada', *tullirse* 'tener mucho frío', *apetitar* 'desear algo', *fogaje* 'fogocidad', *catarriente* 'agripado', *aguanajado* 'torpe, estúpido', *pajuato* 'sin iniciativa alguna, con poca habilidad', etc.

O referirse al hombre como **ser social**; este tipo de vocablos conforma un conjunto más amplio y lo integran las voces que hacen referencia al *ser humano en su comportamiento social* (conducta verbal, relaciones interpersonales, vicios, virtudes, situación económica, etc.). Encontramos aquí una gran creatividad léxica y semántica: *apajarado* 'hombre de gestos y gustos femeninos', *aplatanado* 'acostumbrado, naturalizado en una región' *amañado* 'dicho de un asunto engañoso', *baqueta* 'vago, perezoso' *cantaleta* 'regañina reiterada', *encabronarse* 'ponerse furioso', *embullo* 'entusiasmo', *querindango*, a 'persona que contrae relaciones de infidelidad con otra', *desacotejar* 'desordenar', *emburujar* 'envolver algo descuidadamente'.

En estos dos últimos subcampos nos podemos encontrar una gran cantidad de unidades fraseológicas de los más diversos tipos estructurales y de una gran riqueza semántica, por ejemplo: *pasar más hambre/más penas que un forro de catre*, *ser más falso/más vago que el forro de un catre*, *¡qué clase magua trae!*, *acabársele la cuerda a alguien*, *bailar en una sola pata*, *ser un animal con ropa*, *repartieron feo y cogió doble*, *siempre que llueve escampa*, agosto refresca el rostro, etc.

Luego de la realización de diversas investigaciones, de varios años de trabajo de campo y de rigurosos análisis lexicográficos y fraseográficos, podemos afirmar que

- Existe un volumen léxico considerable del habla cubana y del habla canaria actual que son compartidas por los hablantes de Cuba y Canarias, lo cual se explica por razones de índole sociohistórica y cultural que permitieron a la inmigración canaria jugar un papel determinante en la configuración de nuestra variante nacional cubana del español. Sin embargo, como hemos demostrado, no ha existido hasta el presente una obra de carácter lexicográfico donde ese léxico dialectal compartido sea recogido con rigor y amplitud.

- Tales coincidencias de vocabulario incluyen aspectos formales, semánticos y funcionales de unidades léxicas simples o complejas (fraseologismos) que demuestran, a través del corpus reunido para nuestra argumentación, la importancia del componente etnolingüístico canario en el poblamiento y desarrollo de determinadas regiones cubanas.
- En un sentido cualitativo el material es diverso tanto desde el punto de vista funcional y estructural (verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, interjecciones, locuciones, enunciados fraseológicos, refranes, etc.) como semántico, pragmático y sociolingüístico lo cual ayuda a ofrecer una información lexicográfica amplia y actualizada de cada una de las voces compartidas.

Finalmente podemos afirmar que todos los vocablos y unidades fraseológicas reunidas constituyen un testimonio objetivo del trasvase humano que desde diversas regiones del mundo se dieron cita en el proceso de mestizaje y transculturación ocurrido en Cuba y cuyo resultado fue el nacimiento de un pueblo nuevo cuya esencia cultural se sintetiza en su lengua.

Bibliografía

Alfaro, Luis (2000). Estudio fraseológico del discurso oral de inmigrantes canarios y sus descendientes en la región central de Cuba, tesis doctoral en Ciencias Filológicas, Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Santa Clara, Cuba.

Alfaro, Luis (2005): Canarias entre palabras y frases del cubano, inédito, 89 pp; Asociación Canaria Leonor Pérez, La Habana. (Premio del Concurso de Ciencias Sociales "José Viera y Clavijo")

Alfaro, Luis (2008): Un sueño compartido con Canarias: el guacal de correspondencias del vocabulario popular, inédito, 110 pp; Asociación Canaria Leonor Pérez, La Habana. (Premio del Concurso de Ciencias Sociales "José Viera y Clavijo").

Alfaro, Luis (2011): Indigenismos y africanismos compartidos entre Cuba y Canarias inédito, 120 pp; Asociación Canaria Leonor Pérez, La Habana. (Premio del Concurso de Ciencias Sociales "José Viera y Clavijo").

Alfaro, Luis (2013): Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y Canarias, Editorial Capiro, Santa Clara, Cuba.

Corrales, C. y Corbella, D. (2010): Tesoro léxico canario-americano. Ediciones

Cárdenas, Gisela (1990): «La notación lexicográfica y los diccionarios cubanos», Anuario L/L, Instituto de Literatura y Lingüística, n. 21, pp.77- 89, La Habana.

Coseriu, Eugenio (1977): Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje, Editorial S. A, Madrid

Díaz, Ana Iris (2007), El discurso de la nostalgia: el relato de vida de inmigrantes canarios y sus descendientes Asociación Canaria Leonor Pérez, La Habana (Premio del Concurso de Ciencias Sociales "José Viera y Clavijo").

- Feijóo, Samuel (1965): Sabiduría guajira, Edición Universitaria, La Habana.
- Guanche, Jesús (2009). Islas Canarias en la cultura cubana. Editorial Adagio, La Habana.
- Haensch, Gunter et alt. (2000): Diccionario del español de Cuba-Español de España, Ed. Gredos, Madrid.
- Lara, Luis (1991): «Identidad de usos entre España y América», El español de América hacia el siglo XXI, Santa Fe de Bogotá, Tomo I, Instituto Caro y Cuervo, pp. 78-94.
- Lorenzo, Antonio et alt. (1996): Diccionario de canarismos, Francisco Lemus Editor, La Laguna.
- Marinello, Juan (1985): «Americanismos y cubanismos literarios», en Marxistas de América, Ediciones Arte y Literatura, La Habana.
- Ortega, Gonzalo (1997): Léxico y fraseología de Gran Canaria, Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.
- Ortega, Gonzalo (2000): Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias. Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria.
- Ortiz, Fernando (1974): Nuevo catauro de cubanismos, Editorial Ciencias Sociales, La Habana.
- Pichardo, Esteban (1976): Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas, (con introducción de Nuria Gregori), Editorial Ciencias Sociales, La Habana.
- Real Academia Española (2001). Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Espasa Calpe. Madrid.
- Real Academia Española (2009). Manual de la Nueva Gramática Española. Madrid: Espasa Calpe Real Academia Española (2014). Diccionario de la Lengua Española. Bogotá: Espasa Libros, S.L.U-Editorial Planeta Colombiana S.A.
- Valdés, Sergio (1998): Lengua nacional e identidad cultural del cubano, Editorial Ciencias Sociales, La Habana.
- Valdés, Sergio (2013). La hispanización de América y la americanización de la lengua española. La Habana, Editorial UH.
- Valdés, G. y Leiva, M. (2009). Diccionario de bantuisms en el español de Cuba. La Habana: Instituto Cubano de Investigación Cultural “Juan Marinello”.
- Valdés, G. y Leiva, M. (2013). Diccionario de bantuisms del español de América. Madrid: Editorial SIAL.

Victori, María del Carmen (1998): Cuba: expresión literaria oral y actualidad, Centro de Investigación y Desarrollo de la Cultura Cubana Juan Marinello, Editorial José Martí, La Habana

Para Citar este Artículo:

Alfaro Echeverría, Luis Alberto. Cuba y Canarias: dos comunidades culturales unidas por el idioma. Rev. Dialogos Mercosur. Num. 2. Julio-Diciembre (2016), ISSN 0719-7705 pp. 55-64.

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Diálogos en Mercosur**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista Diálogos en Mercosur**.